



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "SAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

ESTADO DE JALISCO

# Á LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA

## SEÑORA NUESTRA.

*Autor Sr. Diego Barale*

**S**olamente á vos, soberana Reyna del Cielo, se debe de justicia la dedicacion de esta grande obra en tan pequeño cuerpo; porque si en lo criado hay alguna cosa que tenga semejanza con vuestra creacion, es aquesta obra en su admirable formation, no solo por quien la hizo, sino por el fin para que la fabricó. Todas las criaturas deben el sér que tienen al poderoso brazo de la divina Omnipotencia; pero solo en María Santísima se mira empeñada la suprema grandeza, para que en su fábrica se viese una especial hechura de la gracia, y por eso goza por privilegio todo cúmulo de gracias que tuvo Christo por su naturaleza, con modo tan admirable, que e

en Christo están como en cabeza ó fuente de donde dimanán, y en María Santísima como en cuello ó arcaduz por donde se difunden y reparten. *In Christo* (dice admirablemente San Gerónimo) *fuit plenitudo gratiae sicut in capite influente. In Maria vero sicut in collo transfundente.* Pues ¿qué fábrica es esta de tan divina proporción, que incluye en su gremio lo que solo puede caber en la inmensidad? Si se mira al tamaño de su cuerpo, aun mirada como fuente, ó con aparatos de nube, se verá en su arquitectura un cuerpo muy pequeño: *Soror mea parva, fons parvus nubecula parva.* Pero atendida la inmensidad de gracias que goza, la grandeza divina que atesora, el depósito magnestioso que en su vientre ó sagrario deposita, se verá su esfera tan dilatada, que excede su grandeza á la de los Cielos, guardando en esta lo que en aquellos no cabe: *Quem coeli capere non poterant tuo gremio contulisti.* Pues ¿qué mucho que María Señora sea tan especial hechura de la

la gracia, si fué su fábrica el templo en que se colocó todo el tesoro de la gloria? ¿Y qué mucho también que goze por privilegio tanta gracia, si es el arcaduz ó camino por donde á todos se comunica? ¿Y qué mucho finalmente, que siendo tan semejantes á estas circunstancias las de esta obra en su fábrica ó formacion, piense mi devocion y humilde rendimiento que solo á María se debe de justicia esta dedicacion? Mírenlo claramente: despues que la gracia del Espíritu Santo se difundió en los sagrados Apóstoles, uno de los grandes milagros que llenó al mundo de admiracion, fué la variedad de lenguas en que hablaban: *Loquebantur varis linguis*. Y no causa ménos admiracion el que sabiendo todos que están llenos de esta gracia los Apóstoles, con facultad de hacer milagros, y comision general para la conversion de todo el mundo con su predicacion, se nos persuade á que el que habla es el Espíritu Santo: *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris, qui loquitur*

*tur in vobis.* Pues si es el Espíritu Santo quien habló: *Spiritus qui loquitur*, ¿como son los Apóstoles los que hablan: *Loquebantur Appostoli*? De esta suerte: hablaban los Apóstoles, y con lo que hablaban en todas lenguas los entendian, y con sus palabras hacian los milagros y convertian; pero lo que decian y lo que predicaban era del Espíritu Santo: *Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.* Esto es, los Apóstoles predicaban los Sermones, pero el Espíritu Santo los hacía; y por esta razon, aunque los Apóstoles están en gracia, como el hablar variedad de lenguas, el hacer milagros, el convertir gentes solo sabe hacerlo la gracia, por esto se nos persuade á que es hechura de la gracia lo que hace la predicacion de los Apóstoles. El Autor de esta grande obra en tan pequeño cuerpo, gastó en la santa Provincia de Michoacán mas de cincuenta años hablando variedad de lenguas, enseñándolas, predicando en ellas, y convirtiendo variedad de gentes en diversos climas, sin faltar por esto á las

Cátedras que obtuvo de Gramática, Filosofía y Teología; y lo que mas es, que la opinion de justo en que vivió tan dilatado tiempo, conservó hasta que murió. Y quien viere el dia de hoy su cuerpo incorrupto, despues de sesenta y mas años, y leyere las palabras del Espíritu Santo: *Non dabis sanctum tuum videre corruptionem*, no será mucho que como á tal le veneré: y lo que no admite dudas es, que la incorrupcion despues de tantos años es un milagro continuado, que junto con la variedad de lenguas que habló, que predicó, confesó y enseñó, y la conversion de tantos que en tan dilatada predicacion lograría, con razon acredita nuestra obra por especial hechura de la gracia, hecha por su Autor con el único fin de que fuese medio para que todos la consiguiesen. Pues obra tan grande en tan pequeño cuerpo, fabricada con tanta asistencia de la gracia, hecha como medio ó arcaduz para que á todos se participase, circunstancias todas que dicen semejanza á la admirable creacion

cion de María, sólo á su Magestad sagrada se le debe de justicia la dedicacion. Recíbala vuestra dignacion (piadosísima Madre) de mi devocion y rendida humildad; y merezca vuestra Provincia, que como aquella estrella que guió á los Magos fué lengua que los conduxo para hallar el mayor tesoro de la gracia; esta lengua, ó Arte de ella, sea estrella que á los Ministros evangélicos los guie para llegar al mas seguro puerto de la Gloria, &c.

# PRÓLOGO.

**D**espués de haber estudiado la lengua Matlalcinga, y compuesto Arte y Vocabulario de ella, tuve deseo de estudiar con cuidado la lengua Tarasca por los dos Artes que compusieron el R. P. Fr. Maturino Gilberti y el R. P. Fr. Juan Bautista. Y habiéndolos visto con cuidado, juzgué que comprendían todo lo necesario para saber la lengua, mas noté (á mi corto parecer) que pudieran tener algunas claridad en la disposicion, y así para mi saber y repasar, dispuse este Arte en el modo que lleva, habiendo añadido algo á los otros dos. Si á alguno le pareciere, bien podrá aprender ó enseñar á otros por él, y quedará pagado mi trabajo.



# DISPOSICION DEL ARTE.

## LIBRO PRIMERO.

**D**E la Cartilla de la lengua: contiene quatro Capítulos.

### Cap. I.

Del A B C, y valor de las letras.

### Cap. II.

De como se truecan unas letras por otras.

### Cap. III.

De la Ortografía para escribirla.

### Cap. IV.

De la Pronunciacion de la lengua.



## LIBRO SEGUNDO.

**D**E las ocho partes de la Oracion: contiene doce Capítulos.

### Cap. I.

De la primera parte de la Oracion que es el Nombre, y primero del Nombre Substantivo.

## Cap. II.

Del Nombre Adjetivo, Comparativo, Superlativo y Diminutivo.

## Cap. III.

De la segunda parte de la Oracion que es el Pronombre, y de su Posesivo.

## Cap. IV.

De la tercera parte de la Oracion que es el Verbo, y primero se trata del Verbo Activo.

## Cap. V.

Del Verbo Pasivo.

## Cap. VI.

Del Verbo Substantivo.

## Cap. VII.

Del Verbo Impersonal.

## Cap. VIII.

De los Verbos que se llaman Comunes, de los Singulares, Plurales, Deponentes; Meditativos, Freqüentativos, Reiterativos, Posesivos, Equívocos, Reduplicativos.

### Cap. IX.

De los Verbos Defectivos que no siguen la regla y son del número.

### Cap. X.

De la quarta parte de la Oracion que es el Participio.

### Cap. XI.

De las formaciones de los Verbos.

### Cap. XII.

De las últimas quatro partes de la Oracion, que es Adverbio, Preposicion, Interjeccion y Conjunction.



## LIBRO TERCERO.

**D**E los casos de los Nombres y Verbos: tiene un solo Capítulo.

### Cap. único.

De los Nombres y Verbos que rigen el caso de Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo y Ablativo.

## LIBRO CUARTO.

**D**E las Elegancias: tiene dos Capítulos.

### Cap. I.

De las Elegancias que tiene esta lengua.

### Cap. II.

De algunas Figuras Retóricas que tiene esta lengua.



## LIBRO QUINTO.

**D**E las Partículas contiene quatro capítulos.

### Cap. I.

De las Partículas que quedan puestas en los quatro libros.

### Cap. II.

De las Partículas prepositivas.

### Cap. III.

De las Partículas interpuestas y que son particulares.

### Cap. IV.

De las Partículas interpuestas que son generales y comunes.

# GLOSAS.

Son las lecciones y declaraciones del Arte: contiene treinta y seis, y cada glosa se divide en §§, y si este es grande se divide en números, y esta division se hace por tratarse diversos puntos.



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008



# ARTE DE LA LENGUA TARASCA.

## LIBRO PRIMERO.

### DE LA CARTILLA.

#### CAP. I.

*Del número de las Letras, y valor de algunas de ellas.*

A. B. C. D. E. G. H. I. K. M. N. O. P.  
Q. R. S. T. V. X. Y. Z.

#### Glosa I. §. I.

**E**N esta lengua hay veinte y una letras: cinco vocales, y diez y seis consonantes de nuestro A. B. C. Castellano. Faltan dos. F. L.

#### §. 2.

De estas consonantes se hacen las dicciones en principio, medio y fin, como se ve en el

vocabulario, acompañando á las vocales. Sol- las cinco, que son B, D, G, I, R, no se po- nen en principio, como se ve en su vocabu- lario. No tienen *na, ne, ni, no, nu*: ni tam- poco *lla, lle, lli, llo, llu*: ni *fa, fe, fi, fo, fu*.

### H. §. 3.

Esta letra tiene fuerza de mudar el vocablo en principio y medio para la aspiracion, co- mo se dice en este libro capit. 4. glosa 4. §. 1.

### I. §. 4.

Esta letra tiene fuerza de distinguir voca- blos, como se dirá glosa 4. §. 2.

### S. §. 5.

N. 1. Esta letra S, puesta en fin de dics- cion, significa *el mismo*, como *Indé*, significa *aquel*: *Indés*, *aquel mismo*: *Hi*, significa *yo*: *Hís*, *yo mismo*.

N. 2. Tambien es gala en los pretéritos, como *Tiréca yo comí*, suena mejor *Tiréscá*. Y en algunos pretéritos conserva alguna letra que necesariamente habia de perderse, como en el verbo defectivo *Niráni*, no decimos *Nirâca*, sino *Nicá*; y si le echamos S, dice- mos *Nirâsca*, de quo glos. 26. §. 9.

N. 3. Quando una diction acaba en vocal y la siguiente comienza en H ó I, es necesario poner S, como *Quini buréndabacá*, se pone en medio S: *Quinis buréndabacá*. Otro exemplo: *Himbó, u*, ha de decir *Himbós, ís, ú*.

### X. §. 6.

N. 1. La letra X puesta en fin de diction tiene fuerza de plural, como *Tirébatix*, comen aquellos, y en otras partes de la oracion.

N. 2. Quando una diction acaba en S y la otra comienza en H, en lugar de ambas á dos se pone X, como *Is harâbati*, se pone *Ixarâbati*.

## CAP. II.

### *Del trueque de unas letras en otras.*

#### *Glosa 2.*

**D**E esta materia se trata á lo largo lib. 4. tratando de las elegancias de esta lengua; mas es forzoso aquí advertir algunos trueques, porque el estudiante no vaya confuso.

#### *Cha. §. 1.*

Esta *Cha* se trueca muchas veces por estas letras *tz*, como *Tzapâcbani*, estar ronco, se dice *Tzapâtzani*.



*Ha. §. 2.*

Esta dicción *Ha*, que siempre se pone en la tercera persona del presente de indicativo, á voluntad se muda en dos letras *nd*, como *Pâhti*, *Pândi*.

*M. §. 3.*

La *M* despues de sí no admite *P*, sino que la trueca en *B*, como *Hapimbeni*, poseer generalmente, y habia de decir *Hapimpeni*, porque la *P* hace verbo general, de quo infra glos. 25. §. 1: y así tambien el poseedor se llama *Hapimbeti*.

*N. §. 4.*

La *N* despues de sí no admite quatro letras *R*, *C*, *T*, *Q*, y hace que la *R* y *T* se truequen en *D*, como *ânde bangá*, que habia de decir *ânrebangá*; y *Pâbandi*, por *Pâkanti*. La *C* y *Q* trueca en *G*, como *Ehcângu*, por *Ehcâncu*. Otro: *Thúnguâni*, por *Thunquâni*. Tambien se pone de necesidad ántes de la *G*, como *Thúnguâni*, y habia de decir *Thúguini*.

*Tz. §. 5.*

Arriba §. 1. diximos que la *Cba* se trueca en *Tza*, como *Tzapatzani* por *Tzapachani*.

## CAP. III.

### *De la Ortografía.*

Ortografía es regla cierta de escribir.

#### *Glosa 3.*

**Q**Uando uno aprende una lengua sin arte ni libro, de la pronunciación que oye saca la ortografía, aplicando las letras al oído de la pronunciación. Mas quando estudia por libros, vea la ortografía escrita, y según ella pronuncie; y si hallare dificultad en pronunciar, llame á un natural que la pronuncie, y así se facilitará.

N. 2. Y advierta que en la buena ortografía consiste acertar á hablar y pronunciar, porque *Uráni* sin H, significa xicara, y con H *Huráni*, significa venir. Otro exemplo: *Tzitzís*, significa hermoso, y *Tsitsís*, significa la Avispa.

## CAP. IV.

### *De la Pronunciación.*

Pronunciación es una prolocución clara y expresa de las palabras.

#### *Glosa 4.*

**L**A pronunciación en las lenguas es tan necesaria, que si no se pronuncia con

las debidas letras, dirán una cosa por otra, y en esta lengua mas que en otra. Hay muchos equívocos, y se deshacen con la buena pronunciacion: pondránse algunos exemplos segun las letras.

*H. §. 1.*

N. 1. En pronunciar la H haya cuidado de engrosar el huelgo donde quiera que se halle en principio y en medio, porque así muda significacion: *Uráni*, quiere decir xicara, y *Huráni*, venir: *Puréqua*, la mano del metate, y *Pburéqua*, engrosando el huelgo, dice la loma del monte.

N. 2. Y nótese, que quando se hallare *pha, phe, phi, pho, phu*, no se pronuncie como *fa, fe, fi, fo, fu*, porque el latin lo usa, diciendo *filosofus* por *philosophus*, como se dixo glos. 1. §. 2.

*K. §. 2.*

El mismo cuidado se guarda en pronunciar la K con el huelgo fuerte, porque así muda la significacion; porque *Cáni*, significa mucho, y *Káni*, significa pierna de manta, ú hoja.

*Ts. Tz. Tbz. Si. Tzo. Tza. Za.*

§. 3.

Mucha mas dificultad hay en pronunciar las

7.  
partículas presentes, y se ha de vencer con el ejercicio, porque mudan el sentido: *Tstsis* es la Avispa, y pronunciada con *tz* significa hermoso, *Tzitzis*. *Tbsirintbsiris*, significa cosa redonda como real, y si se le pone *Z* en lugar de *S*, *Tbzirintbziris*, significa cosa delgada como papel.

Lo mismo sucede en la *S* y *tzi*: *Sipáphe-  
ni*, quiere decir hurtar: *Tzipá*, quiere decir mañana. Lo mismo sucede en las *tza*, *za*: *tzabcámani*, blanquear: *zabcámani*, enjugar el agua. Mucha dificultad han de tener los ceceosos, como los Sevillanos, que á cada paso mudan la *C* en *S*, y á la contra la *S* en *C*.



Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.